Translation Techniques Analysis In Novel "The Five People I Have Met In Heaven" By Mitch Albom

Rizka Arnita Sawitri[1], Refi Ranto Rozak[2], Oktha Ika Rahmawati[3]

[1,2,3]Pendidikan Bahasa Inggris, IKIP PGRI Bojonegoro, Indonesia
rizkaarnita0429@gmail.com

Abstract—This final project is a study that analyzes the translation techniques used in translating the novel "The Five People I Have Meet In Heaven" by Mitch Albom. The translation technique introduced by Molina and Albir (2002) is the theory that I use in this research. This research is classified as descriptive research. This is a study where I need to collect and analyze data to come to a conclusion. Data were obtained by reading novels, comparing novels, identifying, classifying, calculating, and concluding. The results of the research show that there are 12 techniques found in the data. The conclusion for the translator: it is important to explore various translation techniques to clarify the translated text and try to provide explanations like footnotes in the novel so that the reader understands the text. Second, for future researchers: A follow-up research can provide knowledge that can be useful for readers and can become further related research to be reviewed.

Keywords—Translation techniques, Novel, The Five People I Have Met In Heaven, descriptive

Abstrak—Tugas akhir ini merupakan studi yang menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan novel The Five People I Have Meet In Heaven karya Mitch Albom. Teknik penerjemahan yang diperkenalkan oleh Molina dan Albir (2002) merupakan teori yang saya gunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini tergolong penelitian deskriptif. Ini adalah studi di mana saya perlu mengumpulkan dan menganalisis data untuk mendapatkan kesimpulan. Data diperoleh dengan membaca novel, membandingkan novel, mengidentifikasi, mengklasifikasikan, menghitung, dan menyimpulkan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 12 teknik yang ditemukan dalam data. Kesimpulan yang didapat untuk penerjemah: penting untuk mengeksplorasi berbagai teknik penerjemahan untuk memperjelas teks terjemahan dan mencoba memberikan penjelasan seperti catatan kaki dalam novel agar pembaca memahami teks tersebut. Kedua, bagi peneliti selanjutnya: Sebuah penelitian lanjutan dapat memberikan pengetahuan yang dapat bermanfaat bagi para pembaca dan dapat menjadi penelitian terkait selanjutnya untuk direview.

Kata kunci—Teknik menganalisis, Novel, The Five People I Have Met In Heaven, deskripsi

INTRODUCTION

As we know that English is one of a International language, most of information such as books, news, magazines, journals, and articles are written in English. However, many people who understand English, like in Indonesia. People who understand English give a chance for everyone to understand anything written in English with translation. Thus, translation is very important for knowledge and communication. From the definition, translation deals with changing the form of source language (SL) into target language (TL). This concept is very basic, as explicitly stated by Larson (1984), by saying that "translation is basically change of form. In translation the form of the source language is replaced by the form of the receptor (target) language." Therefore, people who don"t understand English can receive information from the source text.

Translation is the activity of understanding the text in a language, It referred to as the source language (RSL) and expresses an understanding of reading into another language is known as target language (RTL).The result of the translation is an equivalent translation between the target text and the source text. According to Hatim and Mason (1997:1) define translation as a form bridging communication cultural and linguistic differences and actions communication to the destination and the reader different. Translators usually apprehend both the source and target languages very well. Translation is not easy as it requires practical knowledge and skills. Furthermore, in the practice of translation, a translator usually deals some translation issues. In process translation,the translator should take care to convert the source language to the target language when starting to send the message.

Translating book is not easy as we imagine because one of the researchers stated that 'Novel or book as a broad and complete literary work is translated into many languages (Yudistira ,2019:1). The occurrence of the translation process is triggered by several factors, namely usually it is not easy to understand linguistically, several long complicated sentences will appear with a complicated structure as well. it is culturally difficult to determine whether the closest natural equivalent of the term sociocultural exists in the book. Images and phrases are difficult to translate shown in the novel. Difficulties that make it difficult for translators to translate books. The translator is not worried about this difficulty. This is because to avoid some problems and find suitable solutions when translating a book, translators need to know the language and culture of both the source and the target. Create high-quality translations of novels or book.

The first previous study is a research done by Roswita Silalahi (2009). In her research, entitled*"The Impact of the Translation Techniques, Methods, and Ideologies on the Quality of the Translated Text Medical-Surgical Nursing in Bahasa Indonesia"*. The objectives of her study are to formulate translation techniques applied to translate *Medical-Surgical Nursing* text into Bahasa Indonesia, and for describing the

translation techniques chosen, for interpreting translation ideologies adopted, and to assess the impact of the translation techniques, methods, and ideologies on the quality of the translated text into Bahasa Indonesia. The result of her study, she finds 338 data are accurate, 136 less accurate, and 48 inaccurate. Meanwhile, 396 data are acceptable, 91 are less acceptable, and 35 are unacceptable. It is also found that 493 data have a highreadability level and other 19 have an adequate readability level.

In research conducted by Rahmawati entitled "*Analysis of Translation Techniques on Roth's Divergent*" to explain the techniques used by translators in translating Divergent. , it can be concluded that there are 12 techniques found in the data. They are, namely, adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, set equivalent, generalization, linguistic compression, literalization, particularization, reduction, and transposition. The total data is 671 direct speeches from Divergent. The total data techniques found were 671. The percentages of each technique were as follows: (1) borrowing occurred 132 times , (2) literals occurred 119 times (3) generalization occurred 99 times , (4) defined equivalent occurs 93 times, (5) linguistic amplification occurs 76 times, (6) particularization occurs 52 times, (7) linguistic compression occurred 43 times, (8) reduction occurred 35 times, (9) transposition occurred 12 times, (10) adaptation occurs 4 times and represents 0.59%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 3 times.

Based on the explanation above, In this research the writer wants to know the translation method applied to the novel "The Five People You Meet in Heaven" into "Meniti Bianglala" in every sentence contained in this novel. So that readers can also add insight about this so that in the process of reading not only writing and only the meaning that is captured but also with other elements as well. Whereas at the translation stage there are many stages and the types are not only translated directly from English to Indonesian. Based of the background of study above what to know the type of translation technique used in the novel "The Five People You Meet In Heaven". Analysis of translation techniques have been conducted by several researchers.

RESEARCH METHOD

This research is a descriptive qualitative research since it described the translation procedures used by students. The data was described and analyzed based on Molina and Albir's theory of the translation procedures. According to Mujiyanto (2011) qualitative research tries to reveal a phenomenon comprehensively and appropriate with the context through natural data collection employing the researcher as the key instrument of the research . Ezeah (2004) cited in Nwankwo (2010) sees qualitative research as basically involving data in the form of words, pictures, descriptions, or narratives which are collected where few cases are

involved. The data are taken from novel English version novel entitled "The Five People I Have Meet in Heaven" by Mitch Albom was copyright from New York Times in 2003. And for Indonesian version novel entitled "Meniti Bianglala" by Andang H Sutopo was published by PT Gramedia Pustaka Utama in nineth copyright 2019.

Analysis of this type is done with words to describe the conclusion. Hence, the qualitative study obtains the descriptive data whether spoken or written. By using this method, the researcher is expected to be able to find out, to identify, to define and to explain the topic of the study.The primary data for this research are dialogue sentences taken from both the original and Indonesian version of The Five People You Meet in Heaven by Gayle Forman. In collecting the primary data for this research, the researcher follows steps as follows are:

1.   Reading

The first step in collecting the data is reading. The researcher reads the English original version of novel "The Five People You Meet in Heaven and its Indonesian translation by Andang H sutopo carefully and thoroughly in order to understand the content of the novels.

2.   Identifying

The second step in collecting the data is identifying the data. This step is done by marking dialogue sentences in both novels. The researcher marks the dialogue sentences in novel.
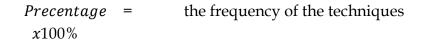
3.   Classifying

After indentifying the data, the researcher organizes and classifies the data to be analyzed. This is done by putting the data into a table of observation. The researcher puts and organizes the dialogue sentences into the table of translation methods analysis according to their classifications.

4.   Procedure of Data Analysis

In analyzing the data for this research, the researcher follows steps for analyzing the data for this research researcher, the following steps are grouped using tables and calculated in the form of a percentage of each result.

The following table is the instrument the researcher used to analyzed the translation techniques used in *The Five People I Have Met In Heaven* novel:

$$Precentage \quad = \quad \text{the frequency of the techniques}$$
$$x100\%$$

_____

total frequency of the techniques found (687)

The target of the study is the analysis translation techniques in the novel entitled*"The Five People I Have Met in Heaven"* written by Mitch Albom was compared with its Indonesian translation version entitle *"Meniti Bianglala"* translated by Andang H. Sutopo. I analyze the techniques used by translator in translating the novel. In this study, the data were taken from the direct speech contained in each chapter of this novel in the English version and the Indonesian version of the translation. This investigate contain an analysis translation technique what apply in the novel by Molina and Albir theory. Furthermore, documentation is conducted with tabel than counting by precentage.

FINDING AND DISCUSSION

The data are taken from English version "The Five People I Have Met in Heaven" by Mitch Albom and the Indonesian version "Meniti Bianglala" translated by Andang H. Sutopo. The data are all the direct speeches which consist of 687 data. The data analysis shows that there are 12 techniques found in the data. They are: adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal, particularization, reduction, and transposition. The total number of data is 687 the direct speeches of the novel. The total number of techniques of the data found is 687. Dialogue is contained in every chapter in the novel.

Data analysis revealed that 12 techniques were found in the data. they are:They are: adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal, particularization, reduction, and transposition. The total number of data is 687 the direct speeches of The Five People I Have Met in Heaven novel. The total number of techniques establish of the data is 687. The frequency of the techniques used in the data and the total frequency of the techniques found can be counted with precentage .

The percentage of each technique is as follows: (1) Literal occurs 132 times and represents 19.7%, (2) Borrowing occurs 130 times and represents 17.73%, (3) generalizations occurs 104 times and represents 14.75%, (4) established equivalent occurs 93 times and represents 13.86%, (5) linguistics amplification occurs 76 times and represents 11.3%, (6) particularization occurs 52 times and represents 7.75%, (7) linguistic compression occurs 43 times and represents 6.41%, (8) reduction occurs 35 times and represents 5.22%, (9) transpositions occurs 12 times and represents 1.79%, (10) adaptation occurs 4 times and represents 0.59%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 2 times and represents 0.45%.

Translation Techniques Percentage

No	Techniques	Frequency	Percentage
1	Literal	132	19.7%
2	Borrowing	130	17.73%
3	Generalization	104	14.75%
4	Established Equivalent	93	13.86%
5	Linguistic Amplification	76	11.3%
6	Particularization	52	7.75%
7	Linguistic Compression	43	6.41%
8	Reduction	35	5.22%
9	Transposition	12	1.79 %
10	Adaptatio n	4	0.59%
11	Calque	3	0.45%
12	Discursive Creation	3	0.45%
	Total	**687**	**100.00%**

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

After analyzing the data related to English-Indonesian translation techniques on novel entitled "*The Five People I Have Met in Heaven*", there are some conclusions that can be followed. Based on the data analysis in the previous chapter, it can be concluded that there are 12 techniques found in the data. They are, namely, adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literals, particularization, reduction, and transposition. The total number of data is 687 the direct speeches of The Five People I Have Met in Heaven novel. The total number of techniques establish of the data is 687. The frequency of the techniques used in the data and the total frequency of the techniques found can be counted with precentage .

The percentage of each technique is as follows: (1) borrowing occurs 132 times and represents 19.7%, (2) literal occurs 130 times and represents 17.73%, (3)

generalizations occurs 104 times and represents 14.75%, (4) established equivalent occurs 93 times and represents 13.86%, (5) linguistics amplification occurs 76 times and represents 11.3%, (6) particularization occurs 52 times and represents 7.75%, (7) linguistic compression occurs 43 times and represents 6.41%, (8) reduction occurs 35 times and represents 5.22%, (9) transpositions occurs 12 times and represents 1.79%, (10) adaptation occurs 4 times and represents 0.59%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 2 times and represents 0.45%.

From the research above that has been carried out, it can be seen that the most common translation techniques found are literal translation and borrowing, so it can be seen that translators use more familiar dictions to make the readers easy to understand the translated text. the above conclusions leads me to provide the following suggestions:

      1) For the translator

It is important to explore different translation techniques to make the translated text clear and try to give an explanation such as a footnote in the novel in order to make the reader understand the text.

      2) For further researcher

A further research can provide knowledge that can be beneficial for readers and canbe the next related research to be reviewed. A further study is also needed to follow the development of the translation study.

BIBLIOGRAPHY

Christy SS, Y. L. (n.d.). Translation Techniques Analysis Of English - Indonesian Manual Book Of Smartfren Andromax.

Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2020). *Dasar Dasar Penerjemahan Umum.* Bandung: MANGGU MAKMUR TANJUNG LESTARI.

Mahmud, K. Z., Bayusena, B., & Ampe, T. (2021). Amplification Technique Of Translation In The Target Language Novel Earth Dance'. *English Language and Literature International Conference (ELLIC) Proceedings-(ELLIC Proceedings Vol 4, 2021)* (pp. 452 - 463). Indonesia: UNIMUS.

Molina and Albir. 2002. "Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach". *Meta*, XLVII, 4. Spain, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Mitch, A. (2003). *The Five People I Have Met in Heaven.* New York: Library of Congress Cataloging.

Rahmawati, A. (2016). Analysis Of Translation Techniques In Roth's. 113.

Sakulpimolrat, S. (2019). The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Directives Speech Act in The Little Prince Novel. *Prasasti: Journal of Linguistics, Vol 4, Number 2* .

Sutopo, A. H. (2019). *Meniti Bianglala.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kamil, Muhammad Awaluddin. (2014). An Analysis Of English- Indonesian Translation Quality on Twitter Web Pages (A Case Study). UPI Journal of English and Education, 2 (1), 27-38. Mei 2020.

Colina, Sonia. (2016). Fundamentals   of   Translation.   Cambridge: Cambridge University Press.

Trivianti, Vani. (2017). *The Class Shift Of Simple Sentence In English- Indonesian Translation Of The The Stars Shine Down Novel.* State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta.

Yilmaz, Kaya. (2013). Comparison of Quantitative and Qualitative Research Traditions: epistemological, theoretical, and methodological differences. *European Journal of Education*, 48 (2), 311-325.

Lore. Pittacus. 2014. *I am number Four* Translated by Nur Aini. Bandung: Mizan Media Main.